

**Jose Lezama Lima**  
*Fragmente der Nacht*

*Gedichte*  
*spanisch/deutsch*

Übersetzt  
und mit einer Nachbemerkung versehen  
von

**Curt Meyer-Clason**

Mit einem Nachwort  
von  
Bernhard Teuber

## INHALT

Ach, daß du entfliehst <i>(Ah, que tū escapes, ER)</i>	-7
Ich kann betrachten <i>(Puedo mirar, ER)</i>	_9
X Inselnacht: unsichtbare Gärten <i>(Nocke insular: jardines invisibles, ER)</i>	13
V Das eiförmige Bild <i>(El retrato ovalado, AS)</i>	25
Rhapsodie für den Maulesel <i>(Rapsodia para el mulo, LF)</i>	.31
\ Das Rad <i>(La rueda, DA)</i>	.41
y Die Mutter <i>(La madre, FI)</i>	.47
Entferntere Worte <i>(Palabras más lejanas, FI)</i>	.51
Hier kommen wir an <i>(Aquí llegamos, FI)</i>	.53
Doppelte Nacht <i>(Doble Nocke, FI)</i>	.55
Die sieben Allegorien <i>(Las siete alegorias, FI)</i>	.63
Ich sah <i>(Vi, FI)</i>	-69

Die Umarmung ( <i>El abrazo, FI</i> )	73
Auf die Abwesenheit warten ( <i>Esperar la ausencia, FI</i> )	79
Und mein Körper? ( <i>¿Y mi cuerpo?, FI</i> )	81
Der Kasten ( <i>La caja, FI</i> )	83
Die Frau und das Haus ( <i>La mujery la casa, FI</i> )	87
Der Pavillon der Leere ( <i>El pabellón del vacío, FI</i> )	89
Meine Schwester Eloísa ( <i>Mi hermana Eloísa, OC</i> )	95
Zwischen zwei Türen ( <i>Entre dos puertas, OC</i> )	97
Curt Meyer-Clason: Farbe der Fremdheit	100
Bernhard Teuber: Splitter um einen Magneten	103
Bibliographie	123

Die Gedichte wurden den folgenden Bänden entnommen:

*ER* = *Enemigü Humor*, La Habana: Ucar y García 1941.

*AS* = *Aventuras Sigilosas*, La Habana: Orígenes 1945.

*U<sup>r</sup>* = *Laßj(Zu* La Habana: Orígenes 1949.

*DA* = *Dador*, La Habana: Orígenes 1960.

*FI* = *Fragmientos a su imdn*, La Habana: Arte y Literatura 1977.

*OC* = *Obras Completas*, La Habana: Letras Cubanas 1985.